

**接受捐贈預先申報書及聲明書**  
**ADVANCE RETURN AND DECLARATION OF DONATIONS**

**選舉委員會界別分組選舉**  
**Election Committee Subsector Elections**

[界別分組／小組名稱]  
[Name of Subsector/Sub-subsector]

投票日期：2006年12月10日  
Polling Date: 10 December 2006

[附註：請用正楷填寫此表格及小心參閱夾附的《填寫申報書及聲明書說明》。]  
[Note: Please use BLOCK LETTERS in completing this form, and read carefully the attached Explanatory Notes on Completion of Return and Declaration.]

1. 本人.....，地址為.....，  
將在上述選舉中參選，如該選舉押後，於押後日期舉行的選舉中參選。  
I, .....of.....  
.....，  
will stand as a candidate at the above election, or if the election is postponed, the postponed election.
2. 茲將接受之捐贈預先申報如下。稍後本人會根據《選舉（舞弊及非法行為）條例》（第554章）第37條之規定，向總選舉事務主任呈交選舉開支及接受選舉捐贈之申報書及聲明書。  
I hereby make the following return of donations in advance of my submission to the Chief Electoral Officer of the Return and Declaration of Election Expenses and Donations under section 37 of the Elections (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance (Cap. 554) later.

**各項捐贈一覽表**  
**SUMMARY OF DONATIONS RECEIVED**  
(詳情列於以下各有關部分)  
(with details supplied under the sections that follow)

1,000元或以下之捐贈（A部）.....	\$	元
Donations of \$1,000 or less (Section A)		
1,000元以上之捐贈（B部）.....	\$	元
Donations of more than \$1,000 (Section B)	總數 \$	元
	Total	
減除：已處置之捐贈（如有此情況）（C部）（見附註三）.....	\$	元
LESS: Donations disposed of (if any) (Section C) (see Note 3)		
	用於選舉中之接受捐贈總額 \$	元
	Total donations used for the election	

附註： (一) 所接受之捐贈全部均須填報，但候選人只須個別列出 1,000 元以上之捐贈，以及提交就該等捐贈發給捐贈人士之劃一格式捐贈收據(EO/C/2/2006ECSSE(SDF))(見附件)副本。為方便參照起見，收據上應順序註明編號，並填寫在B部“收據”一欄。

Note: (1) All donations are to be declared, but only donations of more than \$1,000 are required to be individually listed and vouched by copies of the Standard Receipts for Donations (EO/C/2/2006ECSSE(SDF)) (see Annex) issued to the donors. Cross-reference should be made to the receipts in numerical sequence and entered in the “Receipt” column in Section B.

(二) 凡屬非現金之捐贈，亦應在選舉開支及接受選舉捐贈之申報書及聲明書(EO/C/2/2006ECSSE(SF))的相關部分中填報。

(2) All donations in kind must also be accounted for under the relevant sections in the Return and Declaration of Election Expenses and Donations (EO/C/2/2006ECSSE(SF)).

(三) i) 任何由沒有表明姓名及地址的捐贈人士捐助之 1,000 元以上之捐贈；及

ii) 任何沒有用於選舉開支之捐贈；及

iii) 任何超出候選人可使用的選舉開支限額的捐贈

均須轉贈候選人所選擇的屬公共性質的慈善機構或慈善信託。經候選人這樣處置之所有捐贈均須附上收款人所發之收據副本，收據上須順序註明編號，並填寫在C部“收據”一欄。

(3) i) Any donation of more than \$1,000 which was received from a donor whose name and address are not identified; and

ii) any donation which has not been used to defray election expenses; and

iii) any donation which is in excess of the limit of election expenses that the candidate is allowed to expend must be donated to charitable institutions or trusts of a public character chosen by the candidate. All such donations so disposed of by the candidate must be vouched by copies of receipts issued by the recipients, cross-referenced in numerical sequence and entered in the “Receipt” column in Section C.

(四) 如任何部分篇幅不足應用，可採用同樣格式另紙填寫，然後夾附在本申報書及聲明書內。

(4) Attach additional sheets in the same format to this return and declaration if the space allowed in any section is insufficient.

(五) 請將填妥的表格向總選舉事務主任呈交。

(5) When completed, this form shall be submitted to the Chief Electoral Officer.

A 部 : 1,000 元或以下之捐贈

Section A : Donations of \$1,000 or less

日期／期間 Date/Period	捐贈說明 Description of Donation	捐款金額或其他捐贈之價值 Amount or Value of Donation
		\$ 元
		\$ 元
		\$ 元
		\$ 元
	總數 Total	\$ 元



- C 部 : 已處置之捐贈 (如有此情況)  
 每項填報資料, 均須附上收款人所發之收據副本, 收據上須順序註明編號, 並填寫在“收據”一欄。
- Section C : Donations disposed of (if any)  
 Each entry must be vouched by a copy of the receipt issued by the recipient, annexed hereto, cross-referenced in numerical sequence and entered in the “Receipt” column.

屬公共性質的慈善機構或慈善信託的名稱 Name of Charitable Institution or Trust of a public character	金額 Amount	收據 (附註三) Receipt (Note 3)
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
總數 Total	\$ 元	

3. 本人謹以至誠鄭重聲明, 本人、本人之選舉代理人及任何其他人代表或為本人在.....年.....月.....日至.....年.....月.....日期間所接受之各項捐贈總額以及捐贈次數, 據本人所知所信, 已全部列於本申報書內及所有已處置之捐贈, 亦已按申報書內申報的方式處置。

I hereby solemnly and sincerely declare that, to the best of my knowledge and belief, the total amount and number of all donations which have been received by me, my election agent and by any other persons on my behalf or on my account; and all donations disposed of by me during the period from .....to..... are as set out in this return.

本人謹憑藉《宣誓及聲明條例》(第 11 章) 衷誠作出此項鄭重聲明, 並確信其為真確無訛。

And I make this solemn declaration conscientiously believing the same to be true and by virtue of the Oaths and Declarations Ordinance (Cap. 11).

聲明人簽署: .....  
 Signature of Declarant

上述聲明是於.....年.....月.....日由上述聲明人在.....  
 ..... [作出聲明地點]於本人面前作出及簽署。

Signed and declared by the above declarant on the .....day of.....at .....  
 ..... [place of declaration] before me.

\*監誓員/太平紳士/執業律師簽署 .....  
 Signature of \*Commissioner for Oaths/Justice of the Peace/Solicitor with a practising certificate

\*監誓員/太平紳士/執業律師姓名 .....  
 Name of \*Commissioner for Oaths/Justice of the Peace/Solicitor with a practising certificate

- \* 請刪去不適用者  
 \* Please delete whichever is inapplicable

**劃一格式捐贈收據**  
**STANDARD RECEIPT FOR DONATIONS**

**選舉委員會界別分組選舉**  
**Election Committee Subsector Elections**

[界別分組／小組名稱]

[Name of Subsector/Sub-subsector]

投票日期：2006年12月10日

Polling Date: 10 December 2006

〔附註：請用正楷填寫此捐贈收據〕

[Note: Please use BLOCK LETTERS in completing this receipt for donations]

**第一部分**

收據編號 Receipt No.

**Part I**

候選人姓名 Name of Candidate .....

茲收到 Received from .....

(捐贈人士姓名 Name of Donor)

地址為 of .....

(捐贈人士地址 Address of Donor)

- |                                     |   |          |
|-------------------------------------|---|----------|
| <input type="checkbox"/> 現金         | Cash in the sum of                          | \$.....元 |
| <input type="checkbox"/> 物品價值       | Goods to the value of                       | \$.....元 |
| <input type="checkbox"/> 服務價值       | Services to the value of                    | \$.....元 |
| <input type="checkbox"/> 物品／服務折扣價值  | Discount for goods/services to the value of | \$.....元 |
| <input type="checkbox"/> 貸款獲免繳的利息款額 | Interest not charged for loans obtained     | \$.....元 |

所獲捐贈物品、服務或折扣的詳情：

Description of goods donated, services rendered or discounts received:

---



---



---

所獲捐贈是為支付候選人在上述日子舉行的選舉委員會界別分組選舉的選舉開支，或如該選舉押後，於押後日期舉行的選舉的選舉開支。

Donations received are to meet the candidate's election expenses for the Election Committee Subsector Elections stated above, or if the election is postponed, the election expenses for the postponed election.

候選人或接受人姓名（正楷）： .....

Name of Candidate or Recipient (in BLOCK LETTERS) (姓 Surname) (名 Other name)

候選人或接受人簽名： .....

Signature of Candidate or Recipient

日期： .....

Date

\* 請在適當的方格內填上“√”號

\* Please put a tick “√” in the appropriate box

**第二部分** (由捐贈人士填寫後交還候選人或接受人)

**Part II** (To be completed by donor and returned to candidate or recipient)

---

捐贈之處置

DISPOSAL OF DONATIONS

倘捐贈超出候選人可使用的選舉開支限額，或在選舉後倘全部或部分捐贈尚未動用，本人願意把超出選舉開支限額或未動用的捐贈捐給候選人所選擇的屬公共性質的慈善機構或慈善信託。

If the donation is in excess of the limit of election expenses that the candidate is allowed to expend or remains unused in whole or in part at the close of the election, I wish the amount in excess of the limit or the unused amount to be donated to such charitable institution(s) or trust(s) of a public character as the candidate may select.

捐贈人士姓名 (正楷) : \_\_\_\_\_  
Name of Donor (in BLOCK LETTERS) (姓 Surname) (名 Other name)

捐贈人士簽名 : \_\_\_\_\_ 日期 : \_\_\_\_\_  
Signature of Donor Date

---

一式兩份填寫 Prepare in duplicate

正本交予捐贈人士 Original to donor

副本由候選人保存 Duplicate kept by candidate for record

就價值 1,000 元以上的捐贈，應製備多份副本，以便連同選舉開支及接受選舉捐贈之申報書及聲明書一併向總選舉事務主任提交。

In respect of donations of more than \$1,000, additional copies should be made for submission together with Return and Declaration of Election Expenses and Donations to the Chief Electoral Officer.

選舉管理委員會

2006 年 10 月

Electoral Affairs Commission

October 2006

**填寫申報書及聲明書說明**  
**Explanatory Notes on Completion of Return and Declaration**

1. 在填寫此份表格前，請細心閱讀《選舉（舞弊及非法行為）條例》（第 554 章）。  
Please read the Elections (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance (Cap. 554) carefully before completing this form.
2. 可用中文或英文填寫此份表格，並將填妥的表格呈交總選舉事務主任（地址：香港灣仔愛群道 32 號愛群商業大廈 13 樓）。  
Please complete this form either in Chinese or in English and submit the completed form to the Chief Electoral Officer at 13/F, Guardian House, 32 Oi Kwan Road, Wanchai, Hong Kong.
3. 根據《選舉（舞弊及非法行為）條例》（第 554 章），“選舉捐贈”（election donation）就某項選舉的一名候選人而言，指以下任何捐贈—
  - (a) 為償付或分擔償付該候選人的選舉開支，而給予該候選人或就該候選人而給予的任何金錢；
  - (b) 為促使該候選人當選或阻礙另一名候選人或另一些候選人當選，而給予該候選人或就該候選人而給予的任何貨品，包括由於提供義務服務而附帶給予的貨品；
  - (c) 為促使該候選人當選或阻礙另一名候選人或另一些候選人當選，而向該候選人提供或就該候選人而提供的任何服務，但不包括義務服務。According to the Elections (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance (Cap. 554), “election donation” (選舉捐贈), in relation to a candidate at an election, means any of the following donations –
  - (a) any money given to or in respect of the candidate for the purpose of meeting, or contributing towards meeting, the election expenses of the candidate;
  - (b) any goods given to or in respect of the candidate for the purpose of promoting the election of the candidate or of prejudicing the election of another candidate or other candidates, and includes any goods given incidental to the provision of voluntary service;
  - (c) any service provided to or in respect of the candidate for the purpose of promoting the election of the candidate or of prejudicing the election of another candidate or other candidates, but does not include voluntary service.
4. 為方便參照起見，應在收據順序註明編號，並將編號填寫在“收據”一欄。  
Cross-reference should be made to the receipts in numerical sequence and entered in the “Receipt” column.
5. 凡免費獲得之服務及物品，均應視為候選人招致之費用，而將其合理估計市價填下，但義務服務則不包括在內。  
For services and goods obtained free of charge, a fair estimated market value should be put down as if such expenses were incurred by the candidate, but exclusive of voluntary service.
6. 至於獲有折扣之服務及物品，應將未打折扣的價錢填下，作為候選人招致之費用。  
For services and goods obtained at a discount, the full rate should be included as expenses incurred by the candidate.
7. 如任何部分篇幅不足應用，可採用同樣格式另紙填寫，然後夾附在本申報書及聲明書內。  
Attach additional sheets in the same format to this return and declaration if the space allowed in any section is insufficient.
8. 候選人在填寫此表格時如有任何問題，可在辦公時間內致電選舉事務處熱線 2891 1001 查詢。  
If a candidate has any difficulty in completing this form, he may call the Registration Electoral Office Hotline at 2891 1001 during normal office hours.
9. 你須注意下列有關填報個人資料的說明—  
You may wish to note the following with regard to the personal data supplied in this form-

(a) **資料用途**

此表格內的個人及其他有關的資料，會供選舉事務處及選舉主任作選舉有關的用途。

**Purpose of Collection**

The personal data and other related information supplied in this form will be used by the Registration and Electoral Office and the Returning Officer for election-related purposes.

(b) **資料轉介**

總選舉事務主任收到接受捐贈預先申報書及聲明書連同有關單據後，會將副本供公眾查閱。在展示前，表格內所有身分證明文件號碼（如有此資料）將會被遮蓋。所有資料可能會提供給獲授權之其他部門或機構處理，作選舉有關的用途。

### **Classes of Transferees**

A copy of Advance Return and Declaration of Donations together with the relevant receipts will be made available by the Chief Electoral Officer who has received them for public inspection. All identity document numbers (if any), on the form will be covered before display. All the information may also be provided to departments/agencies authorized to process the information for election-related purposes.

(c) **索閱個人資料**

任何人有權根據《個人資料（私隱）條例》（第 486 章）內所載的條款要求索閱及修訂他所提供的個人資料。

### **Access to Personal Data**

A person has the right to request access to, and to request the correction of, the personal data he supplied in accordance with the provisions of the Personal Data (Privacy) Ordinance (Cap. 486).

(d) **查詢**

有關透過本表格收集的個人資料的查詢，包括索閱及修正個人資料，應向總選舉事務主任（地址：香港灣仔港灣道 25 號海港中心 10 樓）提出。

### **Enquiry**

Enquiries concerning the personal data collected by means of this form, including the making of access and corrections, should be addressed to the Chief Electoral Officer at 10th Floor, Harbour Centre, 25 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

選舉管理委員會  
2006 年 10 月  
Electoral Affairs Commission  
October 2006